

哈佛必知的 美国经典历史文献

American Historical Documents

【美】查尔斯·爱略特(Charles W. Eliot)◎主编

刘庆国 宿哲骞◎译

哈佛必知的 美国经典历史文献

American Historical Documents

【美】查尔斯·爱略特(Charles W. Eliot)◎主编

刘庆国 宿哲骞◎译

图书在版编目 (CIP) 数据

哈佛必知的美国经典历史文献 / (美) 爱略特主编;
刘庆国, 宿哲骞编译. --北京: 中华工商联合出版社,
2015. 4

ISBN 978-7-5158-1255-7

I. ①哈… II. ①爱… ②刘… ③宿… III. ①历史—
文献—汇编—美国 IV. ①K712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 068905 号

哈佛必知的美国经典历史文献 American Historical Documents

作 者: 【美】查尔斯·爱略特 (Charles W. Eliot)

译 者: 刘庆国 宿哲骞

出 品 人: 徐 潜

策划编辑: 魏鸿鸣

责任编辑: 林 立 崔红亮

封面设计: 周 源

营销总监: 曹 庆

营销推广: 王 静 万春生

责任审读: 郭敬梅

责任印制: 迈致红

出版发行: 中华工商联合出版社有限责任公司

印 刷: 北京天宇万达印刷有限公司

版 次: 2015 年 6 月第 1 版

印 次: 2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 710mm×1020mm 1/16

字 数: 350 千字

印 张: 24.5

书 号: ISBN 978-7-5158-1255-7

定 价: 78.00 元

服务热线: 010-58301130

销售热线: 010-58302813

地址邮编: 北京市西城区西环广场 A 座
19-20 层, 100044

http://www.chgsjcs.cn

E-mail: cicap1202@sina.com (营销中心)

E-mail: gslzbs@sina.com (总编室)

工商联版图书

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量
问题, 请与印务部联系。

联系电话: 010-58302915

前 言

对于美利坚合众国的最终历史，没有人能够撰写完成。各项研究正在不断地揭示出新的事实，这些事实或是更改了以前的一些细节问题，或是调整了人们对于较大历史问题的传统观念；即使是最公正无私的历史学家们也易受到个人偏见或地域差别的影响，其结果就会造成后人认为他的作品不够完美，其他地区的人民也会认为其不够公正。那么，像今天这样，仅凭任何一位学者的结论来概括这个国家的发展历程就显得非常不明智了。

最佳选择就是把一系列最为重要的历史文件摆在读者面前，让读者自己去领悟。这些文件用当代术语记录了美国历史上发生的那些最重大的事件。从最初发现美洲大陆的个人记录开始，本作品继续介绍了新英格兰殖民地的第一批居住者们意图组建一个新的政府机构的最初尝试；还进一步介绍了殖民地人民要求争取独立，以及建立宪法的奋斗目标，这些都为将来国家政策的制定及宪法的具体阐释奠定了坚实的基础；每一块国土面积的增加都以条约文本的形式得以印证，最初的各州文件也充分显示了国家在不断扩大过程中每场战争的主要原因及其产生的主要影响。

从头至尾仔细阅读一下就不难发现，这些历史文件给我们提供了美国人民政治进步的缩影，不受任何偏见的影响，也保证了这些材料能够真实地反映出历史创造者们所走过的足迹。

目 录

1. 驶向“文兰”（北美洲）	001
2. 哥伦布在给路易斯·桑特·安吉尔的信中报告了他的新发现	018
3. 关于亚美利哥·韦斯普奇首次航行的报告	025
4. 约翰·卡伯特发现北美	041
5. 弗吉尼亚第一宪章	046
6. 五月花号公约	054
7. 康涅狄格州的基本秩序	055
8. 马萨诸塞州自由权项全文	060
9. 约翰·温思罗普笔下的专制政府及澄清诽谤的马萨诸塞州政府	075
10. 政府约法	093
11. 关于“重生”的问题——亨利·范恩爵士	102
12. 约翰·艾洛特的“简要叙述”	111
13. 权利宣言	119
14. 独立宣言	121
15. 梅克伦堡独立宣言	128
16. 十三州联邦宪法	130
17. 约克镇投降书	139
18. 巴黎和约	143
19. 美利坚合众国宪法	148
20. 联邦党人文集，第一篇 & 第二篇	166
21. 首席大法官关于麦卡洛克与马里兰州案例的观点	174
22. 华盛顿第一次就职演说	187
23. 与印第安六族的缔约	190
24. 华盛顿告别演说	194

25. 美法条约 (购买路易斯安那州)	203
26. 大不列颠条约 (1812 年战争结束之际)	208
27. 就美国五大湖区海军安排的调整	216
28. 美西条约 (获得佛罗里达州)	219
29. 门罗宣言	227
30. 与英国签订韦伯斯特—阿什伯顿条约	230
31. 墨西哥条约	238
32. 逃奴追缉法	253
33. 林肯的第一次就职演说	258
34. 解放黑人奴隶宣言	267
35. 哈斯克爾对葛底斯堡战役的记录	269
36. 林肯的葛底斯堡演说	345
37. 大赦宣言	347
38. 林肯写给比克斯比夫人的信	350
39. 李将军的投降条款	351
40. 李将军告别军队	353
41. 林肯第二次就职演说	354
42. 宣布起义结束的声明	356
43. 美俄条约 (阿拉斯加购买案)	361
44. 夏威夷群岛的并购案	365
45. 承认古巴独立	367
46. 美西条约 (割让波多黎各与菲律宾)	369
47. 美国与巴拿马共和国的公约	377

1. 驶向“文兰”（北美洲） （公元前 1000）

【以下对于莱弗·埃里克松发现美洲的描述源于“红发埃里克的传说”。这段传说记录在乔恩·索德哈森于 1837 年著作的《佛莱特亚》（中世纪的一部著名作品）一书中，之后 A. M. 里夫斯对其进行了调整从而形成了现在的译文。时至今日，学者们对于记录中莱弗究竟是在哪段海岸登陆的问题仍是众说纷纭，近来的研究倾向于是拉布拉多的南部海岸，然而仍有众多学者坚信“文兰”位于新英格兰海岸。】

天赐良机，莱弗接受洗礼

光阴荏苒，自红发埃里克殖民格陵兰岛算起，十六个寒冬匆匆而过。此时，他的儿子莱弗踏上了从格陵兰岛驶向挪威的旅途。春去秋来，莱弗到达了挪威中部的特隆赫姆。适逢挪威国王奥拉夫一世从北部的哈拉哥岛驾临，莱弗赶忙开船去尼达洛斯拜见他。正如对其他前去拜见他的异教徒所做的那样，虔诚的基督教徒——奥拉夫一世向莱弗宣扬了一番他的信仰。他轻而易举便说服莱弗信奉了基督教，随后莱弗便与他的船员一道顺理成章地接受了基督教的洗礼。接下来的整个冬天，莱弗都陪伴着国王，和国王在一起的时

光，他感觉无比快乐。

比阿尼踏上探索格陵兰岛之路

游吟诗人哈瑞夫森的儿子哈瑞夫是第一位殖民者英格夫的族人，为此英格夫分封了瓦格到里卡尼斯（北美洲地名）之间的土地给他，起初，他定居在德普斯道科（古代北美洲地名）。哈瑞夫和他的妻子斯奥德有个前途无量的儿子——比阿尼。他德才兼备，自幼便树立了航海的远大志向，为人称道。同时，他也积累了不少财富，这些都为他后来事业的发展奠定了良好的基础。

比阿尼习惯一年远行，一年陪在父亲左右，交替度过寒冬。没多久他就成了一艘商船的所有者，然而就在他最后一次外出在挪威过冬的时候，他的父亲哈瑞夫突然决定打算放弃所有的土地，追随红发埃里克远征格陵兰岛。出发时，一位来自赫布里底群岛的基督教徒与哈瑞夫一同站在船上，正是他谱写了那首《大海征服者之歌》，歌词中这样写道：

我们去征服那些懦弱的人们

虽然除了心灵一无所有，但现在我们勇于承担一切

他支配着上帝的门庭

愿胜利之鹰永远庇佑着我！

历经磨难，他们终于到达了格陵兰岛。哈瑞夫决定定居在最初登陆的地方，并以自己的名字为它命名——哈瑞夫尼斯，在那里他远近闻名。而领导者红发埃里克居住在布莱特赫里德，在那里，他拥有最高的荣耀，受万人敬仰。红发埃里克的三个儿子分别叫莱弗、斯奥沃德和斯奥斯坦因，还有一个叫弗雷迪斯的女儿。后来弗雷迪斯嫁给了一个与她哥哥同名的斯奥沃德为妻，他们移居到加达（Gardar——美国地名），那里如今正是新教圣公会的所在地。弗雷迪斯天性自视甚高，而她的丈夫斯奥沃德却畏首畏尾、缺乏魄力，

弗莱迪斯主要是为了他的钱财才委身于他。那时基督教还未传播至格陵兰岛，格陵兰岛的居民还都是异教徒。

春季时，哈瑞夫远征格陵兰岛。同年夏天，比阿尼便率领他的船队到达了艾拉（城市名称，位于冰岛东部）。刚到港口，还未来得及卸货，比阿尼就听说了其父远征的消息，这使得他惊诧万分，久久不能平静。船员见状，纷纷征求他的意见，看他如何打算。

比阿尼定了定神，表示他想要坚持习俗，冬季侍候在老父身前。他说：“如果你们愿意与我一道，这艘船将驶往格陵兰岛。”听后，船员们纷纷表示愿意服从他的决定，一同前往格陵兰岛。比阿尼紧接着又说道：“在别人看来，我们这次航行注定要冒极大的风险，毕竟我们中没有任何一人曾到达过格陵兰岛所在的那片海域。”

然而，他们并不退缩，在准备妥当之后便毅然启程。航行并非一帆风顺，在他们起航的三天后，陆地早已被浪花所吞没，往日万里无云的好天气也已消失不见，北风越发强劲，呼啸而过，船员们知道无论驶向何方，都得穿过一片又一片迷蒙的海域。当浓雾终于散去，阳光再次照耀在海面上的时候，船员们欢呼雀跃。在穿过海域后，一块陆地终于进入了他们的视线之内。对于这片陆地是否就是格陵兰岛，船员议论纷纷，而比阿尼自己却不相信这就是格陵兰岛。

有船员问道是否驶向这片陆地时，比阿尼发号施令：“我决定先靠近看看再说。”船员照做，当船靠近陆地时才发现这里地势平坦，植被茂密，低矮的山丘交错其间。比阿尼下令船员们放下风帆，顺着左舷一侧离开这里。航行仍在继续，在又遭遇了两片浓雾弥漫的海域后，另一片陆地出现在了他们眼前。船员们询问比阿尼，问他是否认为这是格陵兰岛，比阿尼回复道，他不认为这块陆地比之前的更像格陵兰岛。

“我这么说是因为相传在格陵兰岛是有高耸入云的冰山。”比阿尼如是解释道。很快他们便靠近了这片陆地，陆地地势平坦，植被丰茂，根本没有雪山的影子，似乎是幸运女神舍弃了他们。船员们聚在一起商议，断定在此登陆不失为明智之举，而比阿尼对此却不以为然。船员们以缺乏木材和淡水作

为理由，比阿尼反驳道：“这些东西没有一个你们缺的。”

事实胜于雄辩，比阿尼赢得了这场争论。他命令船员继续航行，背向陆地调转船头，驶向深海。趁着西南风，一次性穿过了三片浓雾弥漫的海域后，他们抵达了第三块陆地。这片陆地山脉高耸，绵延不绝，其中不乏雪山矗立。船员又去问他是否登陆，他仍没有这样的打算，“这里对我完全没有吸引力。”他说道。

他们毫不减速，径直离去，才发现这里只是一座小岛罢了。他们与和风煦日相伴，把小岛甩在船尾后，继续航行。航行中，海上风力突然加大，比阿尼指挥着船员们，收紧风帆，控制航速，以防速度过快与船体状况和配置不匹配。在又经历了四片大雾茫茫的海域后，第四块陆地终于映入了他们的眼帘，船员赶忙问这是不是格陵兰岛，这次他们终于得到了肯定的答复：“依照给我的信中所描述的景象，这里应该就是格陵兰岛了，这次我们驶向海岸，准备登陆。”

他们将船开到海岬下方，入夜以后，他们终于登上了停靠着小船的这个海岬。事实上，比阿尼的父亲哈瑞夫恰好就住在这个海岬之上，这个海岬也由此而得名，被后人称作哈瑞夫尼斯。

苦尽甘来，比阿尼终于与分别多日的父亲重逢了，他决定暂时放弃航海，在他父亲的有生之年都留在这里，常伴老父左右，以尽孝道。

格陵兰人的历史概述

接下来我们所要讲述的是比阿尼·哈瑞夫森如何从格陵兰岛出发去拜访埃里克伯爵的故事，从伯爵身上他受益良多。

登陆后比阿尼仔细描述了他这一次航海经历，有人因为他并未对那些陆地加以记录而觉得他缺乏进取心，为此他还受到了指责。后来比阿尼成了伯爵的属下，奉命在来年夏天再去格陵兰岛。

现在先让我们来讲讲那些“发现之旅”吧。居住在布莱特赫里德的莱弗

是红发埃里克的孩子，他前来拜访了比阿尼·哈瑞夫森并从他手里购买了一艘船，随后又招兵买马，直到凑齐了 35 名船员，才准备出海。莱弗前去拜见他的父亲埃里克，并邀请他作为这次远航船队的船长，结果遭到了埃里克的拒绝，埃里克说自己已经年迈，并补充说现在的他已经不能像年轻时那样能够承受终日阳光暴晒之苦了。

莱弗回答，尽管如此，在关键时刻他定能成为给大家带来好运并助大家一臂之力的人。功夫不负有心人，在临出发前莱弗的恳求终于打动了埃里克，埃里克决定带领大家出海，然而就在埃里克骑马从家赶去港口时，意外发生了，就在离船不远的地方，埃里克所骑的马被绊倒在地，而他本人则从马背上摔落下来，伤到了双脚。起身后，埃里克高声喊道：“我不奢求能够发现与我们现在所居住的岛屿相比更多的土地，但这回我们再也不能一同航行去更远的地方了。”

埃里克不得已只好返回在布莱特赫里德的家中养伤，而莱弗和另外 35 名船员紧接着就登上了船，对莱弗和他的父亲忠心耿耿的德国人雅克也在其中。莱弗和他的船员们有条不紊地做着最后的准备工作，等一切准备妥当，他们便乘风破浪，扬帆起航。

在航行中他们的第一站正是比阿尼他们最后所看到的那块陆地，他们靠近陆地，抛锚停船，换乘小船上岸，众人发现这片陆地一片荒芜，寸草不生。巨大的雪山背海而立，从雪山到大海，这中间自始至终都是由平直的岩石形成的高原，整座陆地毫无生气。莱弗随即说道：“和比阿尼那时一样，对于这片陆地我们还毫无建树，因此现在我将它命名为‘荷鲁兰’。”说罢便返回船上，朝着第二块陆地进发。

到达第二块陆地后，他们如同之前一样，先抛锚停船，然后换乘小船上岸。这片陆地绿树成荫，广阔而洁白的沙滩一直延伸至他们脚下，陆地与水面几乎齐平，风景秀丽，引人入胜。随后莱弗说道：“这块陆地地理应以它美丽的自然风光为名，我们以后就称它为‘乌克兰’。”说罢，船员即刻登船，不做停留，乘着东北风全速前进。

在经历了两片浓雾弥漫的海域后他们又看到了一片陆地。他们的船驶向

陆地的途中却先到达了一座位于陆地以北，与其隔海相望的小岛。初抵小岛海滨，环顾四周，恰是阳光明媚之际，青草上还披着尚未蒸干的露珠，众人陶醉其间。一个偶然的时机，船员们用嘴抿了抿沾着露珠的双手，他们惊讶地发现，这是如此的甘甜，远胜他们曾经尝过的那些。船员们再次回到船上，继续起航，试图驶入夹在小岛与陆地向北延伸出来的海岬间的海峡，他们沿着西侧通过海岬，结果赶上退潮，水由深变浅，不得已他们被搁浅在距离深水区还有一定距离的地方。

不等潮汐上涨到推动船前进的时候，船员们就已经迫不及待地想上岸了。船员们决定乘着小船加速划向那条从外流湖流淌而出的河流。就在此时，潮水上涨了，海水渐渐变深，船员们赶忙划着小船赶回船上，开着船顺着河水逆流而上直达其源头——外流湖。而后在那里抛锚停船，带着吊床来到岸上，安营扎寨。后来船员们决定要在此过冬，因此依水建起了宽敞的房屋。这里物产富饶，住所周围的河或湖里大马哈鱼比比皆是，体积也远胜他们以前所见过的，即使是冬天，家畜也不需要人工饲料，当真是物阜民丰。冬季没有酷寒，只有些许青草枯萎罢了。

相比较于格陵兰岛和冰岛，这里昼夜长短更接近等长。在白昼最短的那天——冬至，太阳从艾克斯泰德和达格玛拉斯特之间升起。待到房屋竣工之日，莱弗对船员们说：“我计划将咱们的人手一分为二出去探索这片土地。一半的人留守在营地，另外一半人将深入陆地进行探查。这些人探查不得超过一日往返的距离，且不得独自一人。”为此他们进行了一次尝试。而莱弗自己则依次进行留守和带队探查。莱弗此人实乃人中龙凤，不仅风度翩翩、仪表堂堂，且才思敏捷，对所有的事都能做到公平二字，堪称人杰。

歪打正着，莱弗礁上救人

一天晚上，莱弗的船员们忽然发现有一名船员不知所踪，经查证，正是那个德国人雅克。雅克侍奉了莱弗和他父亲很久。从莱弗的孩提时代起，雅

克就对他忠心耿耿，因此雅克的神秘失踪令莱弗格外揪心，惴惴不安。莱弗大发雷霆，严厉地斥责了其他船员的漠视，并选出 12 名船员与他同行，准备深入搜寻雅克。然而他们还没走多远就碰上了雅克，船员们热情地与雅克打招呼。

莱弗马上注意到，他的这位养父神采奕奕，容光焕发。雅克额头突出，双眼中透着精干，个头不高，身材瘦小，虽然相貌并不过人，但确实确实是个有能力的工匠。莱弗追问道：“我敬爱的养父，您怎么这么晚才到这，而且还是独自一人？”雅克先用德语回答了一会儿，结果发现他们都没听懂，于是翻翻眼睛、笑了笑，之后又操着一口北方口音解释道：“我并没有你们走得远，也没啥新奇的事，但是我发现了葡萄树还有结在藤上的葡萄。”“养父，这是真的吗？”莱弗赶忙问道。“那当然了，”雅克接着说道：“我出生在种植葡萄的地方，葡萄和葡萄树遍地都是，怎么会认错呢？”船员们高高兴兴地返回住所，踏踏实实地睡了一夜。

次日，莱弗召集全员并宣布：“我们要分出人手，每天要么采摘些葡萄回来，要么砍些葡萄藤葡萄树回来，以此来作为船上的货物。”船员们遵照他的指示开始行动，没多久，他们的后船中便载满了葡萄。待到春暖花开之时，他们便满载着一船货物返航了，临走时莱弗因为这座陆地盛产葡萄，便以此给它命名为“温兰德”。

返程之路一直风平浪静，直到他们已经可以看到格陵兰岛，将船驶入冰川之下时，发生了突发状况。一名船员大声呼喊：“这个时候你为什么要将船开得这么快？”莱弗反驳道：“对于航海或者类似的事情我都有自己的想法，难道你们没有发现什么不寻常的事吗？”然而船员们回答称并未发现任何异常。“我不知道，我看到的是不是船或者礁石？”莱弗回答道。随着航行的继续，船员们终于看清楚了，纷纷表示那一定是块礁石，而莱弗则比他们更为敏锐，他发现有人在那块礁石上。

“我想我们还是顺风航行为妙，”莱弗说道，“这样以便我们能靠近他们，如果他们需要帮助我们可以施以援手，如果他们不想和平处理或怀有敌意，我们也能比他们更好地掌控局势。”他们的船缓缓驶向礁石，抛锚停船，换乘

带来的小船，靠近礁石。

雅克询问礁石上的人们谁是他们的领头人。其中一个挪威人回答说自己叫索瑞，是他们的领袖。索瑞随即反问道：“那你叫什么？”莱弗报上自己的名号。索瑞激动地问道：“你就是住在布莱特赫里德的红发埃里克之子？”莱弗点头称是，随后说道：“希望你加入到我们的船队中，你的船还有其他财物可以保留。”索瑞等人接受了这项提议，连同船只一起并入了莱弗的船队，一同离开了“埃里克峡湾”，直抵布莱特赫里德。

在港口卸完货后，莱弗前来看望索瑞以及他的妻子古德里德，并且邀请他们夫妻二人及其他三名船员去他家做客，同时莱弗还邀请了索瑞及自己船队的四分之一的人员一同前去。

在这次航行中莱弗一共从礁石上救下了 15 人，后人便称呼他为“幸运的莱弗”，现在的莱弗真可谓是名利双收。可惜好景不长，冬季时，一种严重的疾病在索瑞的船队里蔓延开来，包括他本人在内的很多水手都不幸去世，而莱弗的父亲红发埃里克也在此时驾鹤西去。后来人们对于莱弗这场温兰德之行众说纷纭，而莱弗的兄弟斯奥沃德也认为温兰德那片土地并未被充分探查。随后，莱弗便告诉斯奥沃德：“如果真是这样，我的兄弟，你可以用我的船再去趟温兰德，但是我希望先用船取回索瑞留在礁石上的木材。”斯奥沃德欣然首肯。

斯奥沃德的温兰德之行

随后，斯奥沃德采纳了他兄弟莱弗的建议，召集了 30 名船员，准备再探温兰德。待到一切准备妥当，他们便出海了。在到达莱弗建在温兰德的营地之前，这次航行一帆风顺，没什么好描述的。他们将船停在营地附近，以鱼为食，平平安安地度过了整个冬季。

转眼间积雪消融，冬去春来，斯奥沃德召集船员检修船只，然后派一部分人驾驶检修过的船只沿西海岸前进，他们于夏季抵达那里。探索中，船员

们发现这里风和日丽，树木郁郁葱葱，从森林到海滨这段不远的距离间，像很多岛屿和滩涂一样，分布着白色的沙滩。一路上，他们并未发现人类的住所或者野兽的巢穴，只是在西边的一座小岛上发现了用来保护农作物的木质建筑，但再没有其他的人类制造留下的痕迹。他们决定返航，冬季时便回到了莱弗建造在温兰德的营地之中。

船员们在这里度过冬天和春天，又是一年夏季来临时，斯奥沃德率领部分船员沿着北部海岸向东探索。在穿过海岬时遭遇一阵强风，强风把他们刮到了海岬的岸边，而他们船的龙骨也因此而损坏了，他们被迫在这儿滞留一段时间来修理损坏的船只。当龙骨修好，可以再度出航前，斯奥沃德对他的船员们说：“因为我们在这里更换了龙骨，我提议以后称这里为‘龙骨之地’。”船员们纷纷表示赞成。

随后他们离开陆地向东航行，顺着相接的河口三角洲进入了延伸至海中的海岬里，那里树木繁茂，植被茂盛。他们找了一处合适地点抛锚停船，放下绳梯，斯奥沃德与他的船员一道上了岸。目睹了这里的风光后，斯奥沃德赞叹道：“这真是个好地方，我很向往能来这定居。”说罢便准备返回船上，这时他们发现海岬的沙滩上有三个土丘状的物体，便走上前去观看，这才发现那是三个皮艇，每个皮艇里面坐着三个人。

于是斯奥沃德和船员们分头出动，除了其中一个凭借皮艇逃走之外，他们成功捕获了剩下的八个人。他们处死了这八个人，再次登上海岬，环顾四野，发现在河口那有几个小土丘，想必就是这些人的住所了。斯奥沃德他们返回船舱里就进入了梦乡，正当他们熟睡之际，上面突然传来一阵哭喊声惊醒了他们。

一人哭喊着：“快醒醒，斯奥沃德，你，还有你的船员，如果你们想保住性命，就赶紧一起登船，全速逃离这里！”斯奥沃德和他的船员赶紧照做，他们看到无数的皮艇从河湾内源源不断地驶出来追赶他们。面对这种情况，斯奥沃德大喊道：“我们必须打开船体两侧所有的武器，火力全开，才能尽最大的努力来保护我们自己，零零散散的反击根本无济于事！”

在他们全力开火了一阵后，那些追击他们的人四散而逃，仓皇离去。安

稳下来后，斯奥沃德询问船员们是否有人负伤，船员们上报并无伤亡，全员安然无恙。斯奥沃德却说道：“我腋窝这儿中箭了，一支箭顺着夹板与盾牌之间射中了我的胳膊。这支箭将夺走我的生命，我命令你们现在全速返航，至于我，你们可以把我送到那座海岬上，那里看上去对我是个好去处，之前我所说的希望在那定居全都是实话。你们可以把我埋葬在那里，放两个十字架在我身上，一个放在头上，一个在脚上，然后高声喊出‘愿上帝与我同在’……”斯奥沃德是个基督徒，那时，基督教已传入了格陵兰岛，顺便一说，在红发埃里克死时基督教还未在那儿流传。

斯奥沃德去世了，当与他随行的船员在执行他的遗嘱时，打破了承诺，他们召集全部船员，互相诉说那些经历。船员们又在温兰德滞留了一个冬季，等船上装满了摘来的葡萄和砍伐的木料时，在第二年春他们终于返回了格陵兰岛，抵达了埃里克夫斯（岛上一处地名），在那里他们向莱弗稟报了斯奥沃德去世的重大消息。

斯奥斯坦因·埃里克森在西部的据点去世

在此期间，埃里克夫斯的斯奥斯坦因与斯奥布莱恩之女古德里德完婚的消息在格陵兰岛广为流传。众所周知，古德里德曾经是索瑞·伊斯曼的妻子。现如今，在看到他兄弟斯奥沃德的尸体后，斯奥斯坦因也打算航海去温兰德，他准备了与他兄弟一样的船只，选拔出 25 个身形健硕的壮汉与他随行，还带上了他的妻子古德里德。当一切准备就绪，他们便起航驶向一望无际的大海，陆地随着他们的前进渐渐消失在他们的眼中。然而，他们并没有去温兰德，整个夏天都是漫无目的地四处飘荡，直到失去了航向。

最终在冬季来临的第一个星期，他们抵达格陵兰岛的西部据点利苏夫斯，并在那上岸。斯奥斯坦因开始为他的船员们四处搜寻住处，功夫不负有心人，他成功地为他所有的船员找到了住处，然而他和他的妻子却没有地方可以住，只好一起在船上待了两天，当然时间也可能更久。顺便一提，在这个时候基

督教在格陵兰岛还处在萌芽期。

不幸的是，斯奥斯坦因在这个冬季病逝了。为了举行葬礼，大家将他的尸体平放在船上。斯奥斯坦因这位受人敬仰的师长，忠实地履行了对他妻子的所有承诺，为满足妻子的心愿，他在春季变卖了所有的土地与家畜，带着所有积蓄陪妻子踏上了航海之旅。他修整船只，招募船员，随后驶往埃里克夫斯。

现在逝者的尸体安葬在教堂中，等到古德里德回到布莱特赫里德的家中见到莱弗后，就把斯奥斯坦因安葬在埃里克夫斯之前为自己而建的家园内，他将永远沉睡在那里，像伟人般受万人瞻仰。

托尔芬·克尔塞夫尼及其伙伴的温兰德之旅

恰逢斯奥斯坦因去世那年的夏天，一名叫托尔芬·克尔塞夫尼的船长率领着他的船队从挪威来到了格陵兰岛。他不仅是斯奥·豪斯赫德之子，也是冰岛学者史诺里的孙子（史诺里是斯奥·霍夫迪之子）。

托尔芬·克尔塞夫尼出身不凡，家财万贯，他与古德里德两情相悦，萌生了执子之手与子偕老之意。古德里德带着他去征求了莱弗的同意，得到许可后便与托尔芬订了婚，待到冬季便与他举行了婚礼。

婚后不久，岛上的民众对于温兰德之行又一次议论纷纷，部分民众敦促克尔塞夫尼赶紧起航再探温兰德，对此古德里德并不赞成。经过再三考虑后，托尔芬决定出海再探温兰德。这一次，他召集了60位男性5名女性同行，并与他们签订了协议，对于此次航行中的战利品都将均分给所有人。出发前，他们装载了各种各样的家畜到船上，因为如果可能的话，他们打算在那里定居。托尔芬还和莱弗要了他在温兰德的营地，但莱弗并不是赠予，只是租借而已。

就这样，他们开始了他们的温兰德之旅，一路上风平浪静，他们顺顺利利地到达了莱弗的营地并将吊床拿到岸边安营扎寨，很快就美餐了一顿。这顿美餐的食材来自一头个头不小、肉质鲜美的鲸鱼，他们把鲸鱼拖到岸边宰